

AIDE LOGICIELLE À L'ÉCRITURE INTÉGRÉE DANS UNE PLATEFORME EN LIGNE : QUELLE SOCIALISATION DES ÉCRITS ?

Montiya Phoungsub,
Doctorante en Sciences du langage,
Université de Toulouse le Mirail
montiya.phoungsub@yahoo.fr

Résumé : Notre communication porte sur une proposition de scénario d'utilisation conjointe d'une aide logicielle à l'écriture et d'un système de type forum. Nous nous concentrons sur le phénomène de socialisation des textes tout en essayant d'analyser les échanges du forum, et de répondre aux questions suivantes : La publication des productions écrites sur le forum permet-elle de favoriser l'interaction entre l'étudiant et son texte, et de quelle manière ? Quelles sont les réactions des étudiants face à la socialisation de leurs textes ?

Mots clés : Aide logicielle à l'écriture, plateforme d'apprentissage en ligne, didactique de l'écrit en langue étrangère, interactions.

Summary: The communication that we propose concerns a scenario with the joint use of software to support writing and system discussion forum. For the speech proposed here, we focus on the phenomenon of socialisation of texts. We try to analyse the type of exchanges among students within the forum and to answer the following questions: could the text publication on the forum promote the interactions between the student and his/her texts and how? What are the students' reactions facing the socialisation of their texts?

Key words: Software to support writing, Virtual Learning Environment, teaching second-language writing, interactions.

Aide logicielle à l'écriture intégrée dans une plateforme en ligne : Quelle socialisation des écrits ?

L'analyse, menée au cours de notre deuxième année de Master¹, de la production écrite des étudiants thaïlandais apprenant le français comme matière principale à l'Université de Chaing Maï, montre qu'une part importante des erreurs dans leurs textes ne relève pas de la grammaire de phrase. Par ailleurs, les entretiens menés auprès de 19 étudiants² révèlent que leurs difficultés ne sont pas seulement liées à la mise en texte mais aussi à la planification et à la recherche d'idées.

Face à ces problèmes, notre projet consiste à proposer une approche nouvelle basée sur l'informatique éducative. La communication que nous proposons un scénario d'utilisation conjointe d'un logiciel d'aide à la rédaction et d'un système de type forum dans une plateforme d'apprentissage en ligne « Moodle³ ».

1. METHODOLOGIE ET QUESTIONS DE RECHERCHE

La recherche sur l'utilisation du système d'aide à l'écriture « ScribPlus » que nous avons adopté dans notre étude auprès d'étudiants thaïlandais âgés de 20 à 21 ans apprenant le français à l'université de Chiang Maï s'est déroulée pendant 6 semaines.

¹ Notre mémoire en Master 2 porte sur « L'analyse des erreurs : le cas du système temporel du passé dans la production écrite des apprenants thaïlandais ».

² Parmi 25 étudiants ayant participé à notre expérience, seulement 19 étudiants ont été inclus dans l'analyse en raison de l'irrégularité de la participation des autres.

³ « Moodle » est défini dans le wikipédia comme « une plate-forme d'apprentissage en ligne (*e-learning* en anglais) sous licence open source, servant à créer des communautés d'apprenants autour de contenus et d'activités pédagogiques ».

Pendant chaque séance de 2 heures, les étudiants ont d'abord travaillé par groupes de 2 ou 3 devant l'ordinateur, pour s'approprier les caractéristiques du genre textuel à rédiger⁴ sur la plateforme d'apprentissage « Moodle ». A l'aide de « ScribPlus », ils ont ensuite produit individuellement leur texte pendant trente minutes, pour le publier enfin sur le forum. La participation au forum n'était pas obligatoire mais recommandée par l'enseignant.

Nous nous concentrons sur le phénomène de la socialisation des textes, qui permet de passer d'un texte individuel à un texte collectif. Nous tenterons d'identifier le type d'échanges qui ont lieu sur le forum, tout en essayant de répondre aux questions suivantes :

- La publication de la production écrite sur le forum permet-elle de favoriser l'interaction entre l'étudiant et son texte ou le texte d'autrui, et de quelle manière ?
- Quelles sont les réactions des étudiants face à la socialisation de leurs textes ?

Pour aborder ces questions, notre méthodologie repose sur l'analyse des échanges au sein du forum, ainsi que sur celle des entretiens menés auprès d'étudiants ayant participé à l'expérience. Cette analyse est à la fois de nature quantitative et qualitative. A la fin de l'expérience, nous avons mené un entretien en thaï, que nous avons ensuite traduit en français, avec les étudiants. Les

⁴ Nous avons fait rédiger aux étudiants 6 genres textuels : auto-présentation, carte postale, présentation d'un site touristique, lettre de motivation (demande d'emploi ou de stage), contribution à un débat (pour ou contre la peine de mort) et recette de cuisine (rédigée sans l'aide de « ScribPlus »).

questions posées aux étudiants au cours de cet entretien sont par exemple :

- Que penses-tu du forum dans lequel tu peux publier ton texte final et du fait que tes camarades peuvent le lire et laisser des commentaires?

2. « SCRIBPLUS » DE LA CREATION A LA MISE A DISPOSITION

« ScribPlus » est un logiciel en ligne (<http://ScribPlus.ovh.org/>) créé en 2008 par Anukhada Khara et François Mangenot à des fins éducatives, dans le cadre du « Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles » (LIDILEM).

Ce système d'aide à la rédaction « ScribPlus » est inspiré de l'environnement « Gammes d'écriture », développé par François Mangenot en 1995 dans le cadre de sa thèse concernant l'apprentissage de l'écriture en FLM et/ou en FLE. « Gammes d'écriture » est lui-même inspiré de « Word Prof », développé par des chercheurs italiens (Ferraris, Caviglia & Degl'Innocenti) en 1992.

Comme « Gammes d'écriture », « ScribPlus » est un logiciel ouvert qui permet à l'enseignant de créer des activités répondant aux besoins et aux niveaux des apprenants. Le concept de « ScribPlus » repose sur une « interactivité »⁵ entre l'élève et l'ordinateur : une série de questions posées par le logiciel accompagne progressivement l'apprenant dans la rédaction d'un texte, en l'obligeant à écrire des phrases à partir desquelles sera généré un texte définitif. Ce mode d'écriture guidée présente notamment l'intérêt d'aider l'apprenant à prendre conscience des étapes de la production textuelle.

Ces trois logiciels sont issus des travaux sur le processus rédactionnel visant à faciliter les différents stades cycliques de ce processus⁶, particulièrement ceux de la pré-rédaction et de la rédaction. Prenant exemple sur le modèle de Hayes et Flower (1980), ils combinent des

activités de lecture-écriture, de planification et de recherche d'idées.

Inspirés de l'approche textuelle considérant le langage comme une activité discursive⁷, ces trois systèmes informatiques d'aide à l'écriture visent à développer des compétences de production textuelle chez les apprentis scripteurs, tout en essayant de susciter des échanges autour des textes produits.

Nous allons maintenant montrer comment fonctionne l'aide logicielle à l'écriture « ScribPlus » du point de vue de l'étudiant, via l'utilisation d'un navigateur Internet (Mozilla Firefox)⁸.

Après s'être identifié, l'étudiant est dirigé vers la page d'accueil où il a accès à tous les « dialogues »⁹ créés par son professeur. Ici, il doit choisir un « dialogue » (voir figure ci-dessous).

⁵ Mangenot (2001) réserve le terme d'« interactivité » aux rapports homme/machine et celui d'« interaction » aux rapports humains.

⁶ Voir plus particulièrement les travaux de Flower & Hayes (1980), de Scardamalia & Bereiter (1986), de Daiute (1985) et d'Oliver & Piolat (2003).

⁷ Malgré les termes très diversifiés : « analyse de(s) discours de texte » (cf. Cortès, 1985), « grammaire des textes et des dialogues » (cf. Moirand, 1990), « linguistique textuelle » (cf. Adam, 1990), « linguistique de discours » (cf. Peytard & Moirand, 1992), « linguistique du texte » (cf. Péry-Woodley, 1993), Bronckart (1985) et Mangenot (1995) trouvent de nombreux points communs.

⁸ L'interface de ce logiciel n'est pas compatible avec « Internet Explorer ».

⁹ Ce terme proposé par Mangenot (1995) concerne particulièrement « la construction d'un texte utilisant les réactions de l'utilisateur à un certain nombre de questions ou d'incitations. » (p.380).



Figure 1 : Page d'accueil de « ScribPlus »

Ensuite, il ne lui reste qu'à suivre des consignes déjà préétablies par l'enseignant.

Il existe trois types d'aides apportées à l'étudiant, auxquelles celui-ci peut accéder à tout moment : un exemple de texte authentique, une suggestion de mots ou de phrases et une image pour l'aider à écrire. Pour

passer à l'étape suivante ou revenir en arrière, il suffit d'appuyer sur la flèche. Le fait que la navigation soit possible dans les deux directions donne la liberté à l'étudiant d'apporter des modifications à son texte à tout moment (voir figure ci-dessous).

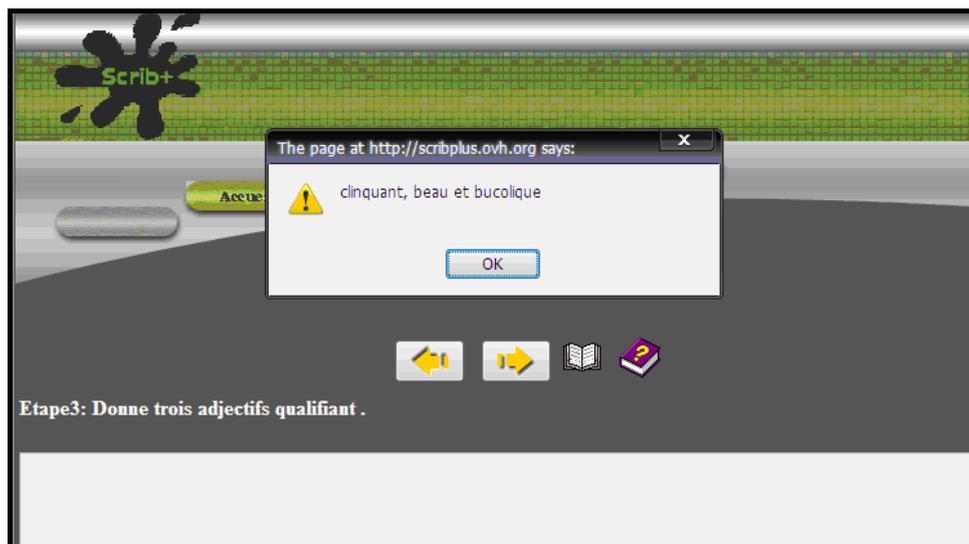


Figure 2: Navigation bidirectionnelle de « ScribPlus »

Les réponses saisies par l'étudiant sont placées dans une variable. Ainsi obtient-il à la fin de la séance un texte généré qui contient ses

réponses et ce qu'avait écrit préalablement l'auteur du « dialogue ». Voici un exemple d'un texte généré (dont l'orthographe n'a pas été modifiée) par une étudiante ayant choisi de rédiger une « présentation d'un site touristique » (la partie rédigée préalablement par l'enseignant est en caractères normaux, les réponses de l'étudiante en italiques) :

Hua Hin ...Oil par OT3

Hua Hin est situe a Prajawkirikhun.

Hau Hin est un site touristique en thailande ou il y a beaucoup de mer.Hua Hin a les sables blanches et il est tres tranquile.

L'atmosphère tranquille relaxante de Hua Hin réunit tous les ingrédients de vacances mémorables.

On peut loyer l'hotel ou situe au board de la mer.

Les possibilités sportives abondent tant sur terre que sur l'eau. Par exemple, la natation ,prend le bateau.

On peut aller au les parcs au board de la mer ou aller shopping a les marches

Hua Hin a marche dans la nuite , les discotheques , les restuarants.

Hua Hin peut être calm, beau et fantastique , et propose tout ce qu'un site touristique peut offrir.

texte. L'étudiant envoie ensuite son texte sur le compte du professeur en cliquant sur « Envoyer au prof ». L'enseignant peut désormais le corriger et le renvoyer à l'étudiant (voir Figure 3). Par conséquent, « ScribPlus » est adapté à la fois à la formation en présentiel et à distance.

En effet, en présentiel, les élèves suivent la construction du texte au tableau sous les directives de l'enseignant et peuvent publier sur le forum leurs contributions ; l'enseignant utilise au tableau l'outil informatique, observe les publications des élèves, les compare et les corrige. L'enseignant est considéré dans ce cas comme une personne ressource. A distance, le scénario d'apprentissage est disponible sur la plateforme « Moodle » et celles d'écritures le sont sur le logiciel « ScribPlus ». Les élèves se connectent à leur compte sur « ScribPlus », et choisissent un dialogue. Ils y apportent leurs contributions et en fin d'exercice ils envoient leur production à l'enseignant. Celui-ci dispose des textes des élèves par l'intermédiaire de son compte auquel il peut se connecter. Ainsi peut-il les corriger, les renvoyer aux élèves mais aussi rendre publique sur le forum les textes originaux, sa correction et ses commentaires. L'enseignant prend ici le rôle d'un tuteur.

La modification de la version finale du texte est possible par un double-clic sur la zone de

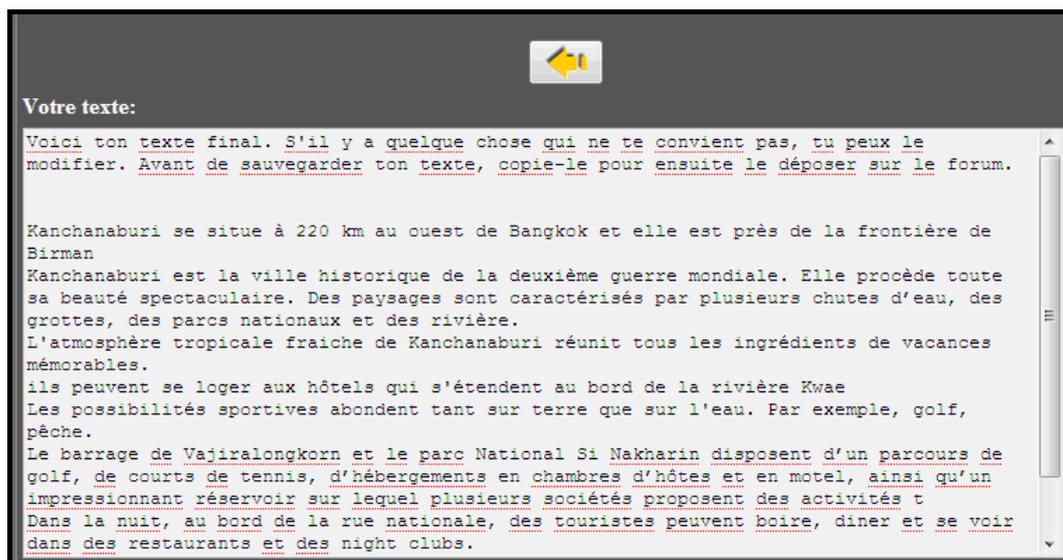


Figure 3 : Texte généré

Une des limites de l'environnement « Gammes d'écriture » concerne l'absence de socialisation des productions : les élèves, ne disposant pas des outils du forum, n'ont pas la motivation de lire les textes de leurs pairs sur les autres écrans d'ordinateur (Mangenot, 2000).

François Mangenot, le concepteur de « *ScribPlus* », a donc eu l'idée de mettre ce logiciel en ligne et de mettre à la disposition de l'apprenant un forum associé. Même si « *ScribPlus* » permet une socialisation des textes dans un forum spécifique au logiciel, nous avons utilisé pendant notre expérience le forum de la plateforme d'apprentissage « Moodle » dans lequel nous avons intégré le logiciel « *ScribPlus* ».

Sur « Moodle » la recherche par type de texte et la boîte de dialogue sont en effet plus intelligentes. Le forum de « *ScribPlus* » ne permet pas une classification selon le thème de la séance didactique alors que celui de « Moodle » le permet. Tandis que sur « *ScribPlus* » le dialogue ne peut s'établir qu'entre un élève et le reste de la classe, sur « Moodle » chaque élève peut engager une discussion avec un autre élève de son choix.

3. INTÉRÊTS DES FORUMS DANS LA DIDACTIQUE DE L'ÉCRIT

Dans le domaine de la didactique de l'écrit, Halté (1989, p. 45) regrette que le texte scolaire n'ait pas d'autre destinataire que l'enseignant-évaluateur. D'où l'intérêt de la socialisation des textes, comme l'affirme Mangenot (2000, p.6-7) : elle permet de faire interagir le rédacteur du texte avec l'ensemble de la classe, stimulant ainsi sa motivation à se faire comprendre. Les feedbacks générés valorisent le texte : celui-ci devenu publique est analysé par l'ensemble de la classe et l'enseignant. Il peut faire l'objet d'un débat, d'une correction, de nouvelles contributions et ainsi permettre à son auteur de prendre une distance critique par rapport à sa production.

Quels sont les intérêts de l'utilisation du forum dans la pédagogie de l'écriture ? Pour répondre à cette question, il nous paraît intéressant d'aborder la définition et les caractéristiques du forum.

Le terme « forum » est défini dans le « Vocabulaire de l'informatique et de

l'Internet », publié au Journal Officiel du 16 mars 1999 comme un service permettant un échange à propos d'un thème donné où les intervenants apportent leurs contributions sous forme d'articles. Nous pouvons ainsi dégager trois caractéristiques (Mangenot, 2002 ; p.1) : ces échanges sont écrits, asynchrones et publics. Mangenot (2002) a réalisé une étude portant sur l'intégration des TIC dans l'enseignement du FLE. Ainsi, a-t-il montré que les forums permettaient, par la socialisation des corpus, l'émulation du groupe et donc une stimulation des recherches d'idées. Pour lui, c'est le caractère public du forum qui en fait un outil stimulant. L'analyse des échanges des apprenants et des entretiens permet de vérifier l'hypothèse de cet auteur et de répondre également à nos problématiques.

4. QUEL TYPE D'ÉCHANGES SUR LE FORUM (ANALYSE QUANTITATIVE) ?

Dans cette partie, nous nous interrogeons sur les caractéristiques des échanges entre les étudiants sur le forum d'une manière quantitative.

Les échanges de notre forum sont constitués en grande partie de messages unidirectionnels et très peu de messages bidirectionnels (voir Figure 4). Nous parlons des messages unidirectionnels quand les étudiants jouant le rôle de lecteur s'adressent directement à la personne qui a posté son texte sur le forum, sans retour de la part de l'auteur. Quant aux messages bidirectionnels, ils indiquent des interactions entre l'auteur du texte et son lecteur.

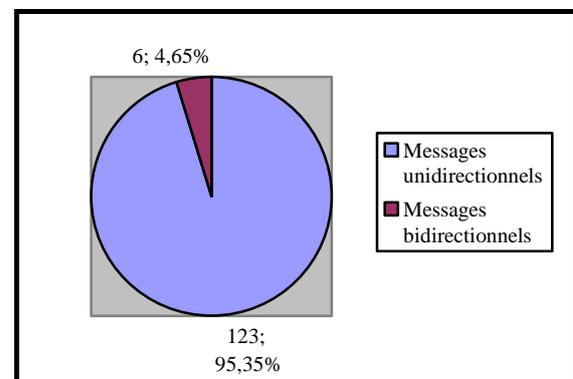


Figure 4 : Message unidirectionnels vs bidirectionnels

Nous avons regroupé tous les messages du forum en 3 grandes catégories (voir Tableau 1 et Figure 5) :

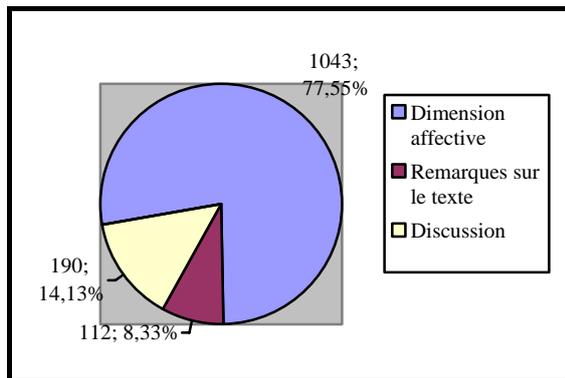


Figure 5: Trois catégories des échanges

Les messages relevant de la dimension affective comportent eux-mêmes 5 sous-catégories (voir Tableau 1 et Figure 6) :

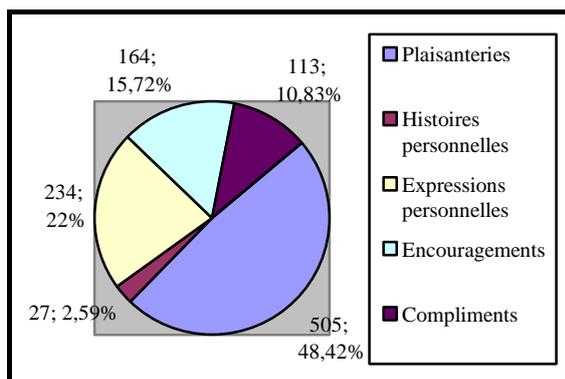


Figure 6: Cinq sous-catégories des messages relevant de la dimension affective

Activité	Dimension affective										Remarques sur le texte				Discussion	
	Plaisanteries		Compliments		Encouragements		Histoires personnelles		Expressions personnelles		Orthographe		Contenus			
	MS ¹⁰	MO ¹¹	MS	MO	M S	M O	MS	MO	MS	MO	M S	M O	MS	MO	MS	MO
Auto-présentation	10	102	5	58	5	56	-	-	1	2	1	19	1	2	1	4
Carte postale	12	149	7	80	-	-	1	27	13	133	-	-	4	21		
Présentation d'un site touristique	9	76	-	-	-	-	-	-	3	29	-	-	4	17	2	43
Lettre de motivation	7	69	1	8	8	57	-	-	2	21	-	-	5	30	1	5
Contribution à un débat	2	11	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	9	12	138
Recette	8	98	1	18	-	-	-	-	6	49	-	-	2	14	-	-
Total	48	505	14	164	13	113	1	27	25	234	1	19	17	93	16	190
	101 messages, 1043 mots										18 messages, 112 mots				16 messages, 190 mots	

Tableau 1 : Trois catégories de messages sur le forum

¹⁰ Nombre des messages.

¹¹ Nombre des mots.

Si l'on compare la répartition des différents types de messages pour les différents genres textuels, on remarque que les échanges des élèves restent totalement dans la dimension affective pour des genres à dominant narratif (voir Figure 7) :

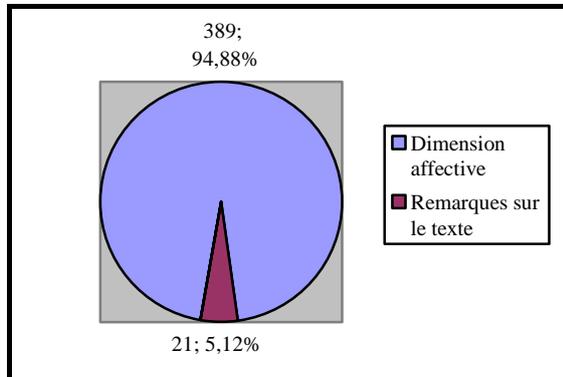


Figure 7 : Carte postale

Mais aussi pour des genres à dominant injonctif (voir Figure 8) :

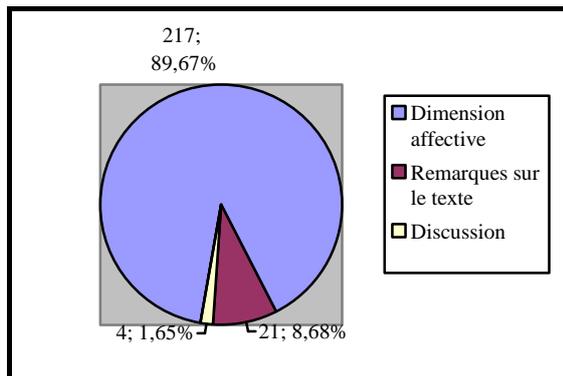


Figure 8 : Recette

Ainsi que pour des genres à dominant descriptif (voir Figure 9) :

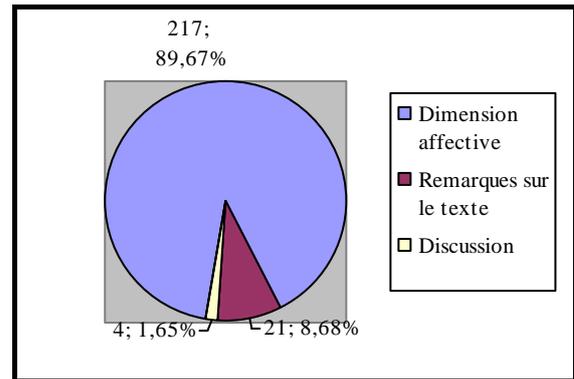


Figure 9 : Auto-présentation

Enfin dans un débat d'idée comme « pour ou contre la peine de mort » c'est la dimension argumentative qui devient prépondérante (voir Figure 10) :

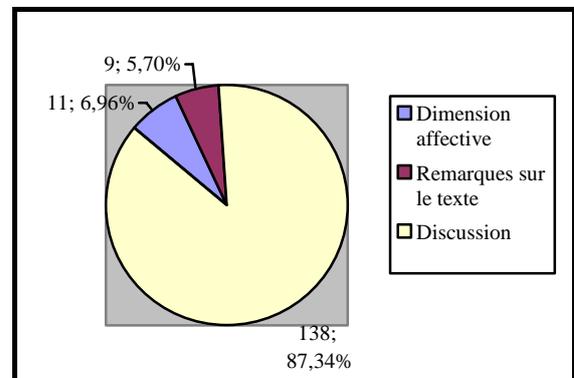


Figure 10 : Débat

Cependant, on peut remarquer que malgré le genre à dominant descriptif de la « présentation d'un site touristique », les messages relevant de la dimension argumentative comportent un quart de messages argumentatifs (voir Figure 11). Nous analyserons ce phénomène de plus près dans la partie 0.

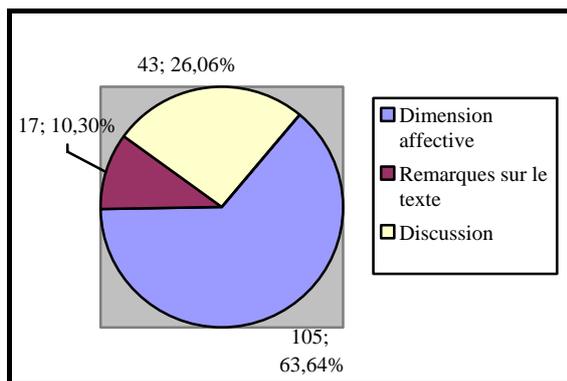


Figure 11 : Présentation d'un site touristique

De plus, malgré le genre argumentatif de la « lettre de motivation », les messages des étudiants sur le forum relèvent en grande partie de la dimension affective (voir Figure 12). Nous aborderons ce phénomène dans la partie 5.4.

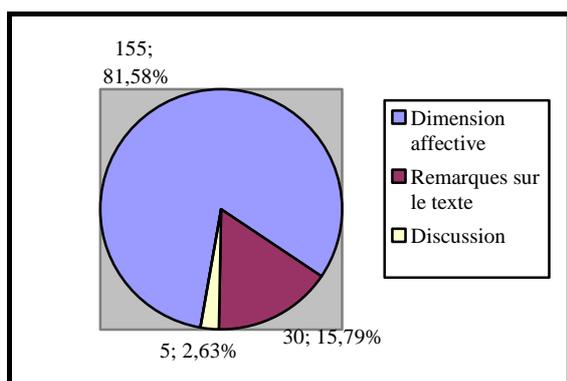


Figure 12 : Lettre de motivation

Selon les étudiants, l'utilité du forum réside notamment dans l'aide à la réécriture, à la recherche d'idées, ainsi que dans la socialisation des écrits et dans la dimension affective (voir figure ci-dessous). :

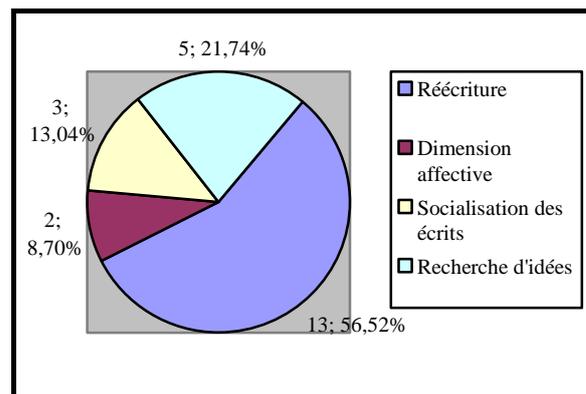


Figure 13 : Intérêts du forum selon les étudiants

5. INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Dans cette partie, nous nous efforcerons de relever les intérêts pédagogiques du forum en termes de pratique de la langue écrite, en nous appuyant sur l'analyse des entretiens menés auprès d'étudiants ayant participé à l'expérience, ainsi que sur leurs échanges sur le forum.

5.1 Réécriture

12 étudiants sur 19 ont déclaré, pendant l'entretien, que l'intérêt le plus probant du forum concernait la réécriture.

Le forum permet en effet la prise de recul de l'apprenant par rapport à sa production écrite grâce à la lecture des textes d'autrui. 7 étudiants sur 19 ont souligné le fait que la lecture des textes d'autrui leur permettait d'observer les textes de ceux-ci et leurs stratégies d'écriture, avec des commentaires de ce type :

- [J4¹²]: « [...] Comme ça je peux savoir comment les autres écrivent, comment ils font pour faire comprendre aux lecteurs et où sont les fautes dans mon texte. [...] »
- [SR4]: « Parfois je crois que mon texte est impeccable mais en lisant le texte de mes amis, je peux comparer mon texte avec le leur, observer leur technique d'écriture et améliorer mon texte. »

¹² Le chiffre 4 signifie les étudiants en quatrième année de licence ; le chiffre 3, les étudiants en troisième année.

- [S3] : « [...] En lisant le texte de mes amis, je peux adopter de bonnes stratégies d'écriture et éviter de produire les mêmes erreurs qu'eux. »

D'après les entretiens, les étudiants ont envie d'être lus, critiqués et/ou jugés par autrui. Ceci élargit aux jeunes adultes ce que Daiute écrit à propos des enfants : « *Children enjoy receiving messages and feedback on their writing.* »¹³ (1985, p.190). 9 étudiants sur 19 ont dit que l'atout du forum résidait dans la possibilité d'un retour sur le texte final : le commentaire des camarades leur permet de localiser des erreurs au sein de leur texte, voire de les corriger et d'enrichir leur texte. Leurs remarques sont en effet de ce type :

- [N3] : « [...] Les commentaires permettent de savoir ce que les autres pensent de ma production écrite, s'il y a des défauts. En plus, je peux savoir si les opinions de mes camarades sont différentes des miennes ou pas. Au cas où elles sont différentes, je peux modifier, améliorer mon texte avant de le présenter à d'autres gens en dehors de la classe. »
- [S3] : « [...] Tous les commentaires me permettent de pouvoir juger ma capacité d'écriture, de savoir ce que pensent les autres de ma production, de savoir si ce que j'ai écrit est bien. [...] »
- [WW3] : « [...] Les commentaires me permettent d'avoir le recul par rapport à mon texte. Quand j'écris un texte, je ne me rends jamais compte s'il y a des défauts ou pas. Je le trouve la plupart du temps parfait, ce qui n'est pas vrai. Et le fait que mes amis peuvent lire mon texte et laissent des commentaires nous permettent d'échanger nos opinions. Mes amis peuvent me dire par ailleurs s'ils sont d'accord ou non avec ce que j'ai écrit. »

Ces étudiants pensent que l'observation des textes d'autrui et les commentaires d'autrui entraînent une amélioration. Mais cela nous

¹³ « *Les enfants aiment recevoir des messages et des réactions sur ce qu'ils écrivent.* » (Traduction par François Mangenot, 1995, p.6). Cette citation est tirée d'un chapitre portant sur les enfants âgés de neuf à treize ans.

paraît discutable, car les messages des étudiants sur le forum comportent très peu de remarques sur le texte. Ce type de messages ne représente en effet que 8,33% de tous les messages (cf. Figure 5). Il n'existe qu'une seule remarque (19 mots) indiquant une faute commise par une camarade, la plupart des commentaires étant des remarques amicales entre les étudiants concernant d'autres sujets que la correction du texte en elle-même :

- [WW3] : « *Tu as fait une faute. Je suis en train de grandir. être en train de + infinitif. Bon courage.* »¹⁴ »

Nous avons relevé 17 remarques (93 mots) sur les contenus du texte dont voici quelques exemples :

- [B3] : « *bon tu ecrits bien que je m'interessant de ton histoire.* »
- [P3] : « *[...] L'écriture et lexique très simple à lire [...]* »
- [M4] : « *Voila c'est tres interresant* »
- [O3] : « *C'est très romantique mon amie. [...]* »

5.2. Recherche d'idées

D'après les entretiens, la recherche d'idées constitue 22,73% des intérêts du forum. Ce chiffre est à rapprocher du pourcentage des messages sur le forum du type « discussion », qui représente 14,13% de tous les messages (cf. Figure 5 et Figure 13).

5 étudiants sur 19 ont déclaré que la discussion sur le thème choisi permettait une aide utile à la recherche d'idées, avec des commentaires de ce type :

- [O3] : « *C'est bien parce que sur le forum je peux échanger les idées avec mes amis. Je peux savoir ce qu'ils pensent de mon travail d'écriture et vice versa. [...]* »
- [OT3] : « *Ça nous permet d'échanger nos avis sur nos textes. [...]* »
- [P3] : « *Grâce au forum, on peut échanger les opinions entre amis. En plus, je peux savoir ce que pensent mes amis de ma production écrite, quelles sont leurs opinions sur notre*

¹⁴ Pour les distinguer des entretiens, les messages relevés au sein du forum sont en italique et l'orthographe n'en a pas été modifiée.

sujet d'écriture. Le forum contribue à l'échange d'opinions. »

Ainsi nous rapprochons-nous des principes socio-constructivistes, consistant en la mutualisation des travaux réalisés. Il est cependant à noter que les interactions entre les étudiants sur leur production écrite sont très faibles, et que leurs échanges ne sont pas constructifs. Il n'y a pas de vrai fil de discussion entre les étudiants qui participent au forum. Ils sont presque tout le temps unidirectionnels. Nous n'avons trouvé que six messages indiquant des interactions entre l'auteur du texte et son lecteur :

- [ST3] : « J'irai à Similan avec Farbregas¹⁵.... 555++¹⁶ ↔ [O3] : Mais Fabregas veut aller à Mer-andaman avec son petite amie qui s'appelle Aime. »
- [O3] [...] « Je veux dire que Fabregas est à moi , ne rêves pas de lui ↔ [ST3] Il est à moi. Tu es rêveuse!!! »

Ou encore :

- [B3] : « coucou Ammp, Je suis à Khao-Yai, je suis arrivée il y a 72 heures [...] » ← [SI3] : « pourquoi 72 heures!!!! combien de jour..... » ↔ [B3] : « Parce que je te veux etre en confusion. »

[SI3] a demandé pourquoi [B3] avait écrit 72 heures au lieu de 3 jours. [B3] a répondu 10 minutes plus tard, en plaisantant, qu'elle voulait que [SI3] s'y perde.

Par ailleurs, nous supposons que certains genres textuels pourraient inciter l'étudiant à exprimer ses idées sur les productions de ses camarades. Contrairement au forum des autres activités, où les commentaires sont la plupart du temps de nature amicale, celui sur la « peine de mort » donne lieu aux échanges les plus intéressants. Les messages argumentatifs y atteignent 72,63% (voir Figure 7-Figure 12). Voici quelques exemples de messages «constructifs» :

- [T4] : « Oui , je crois que parfois c'est cruel mais s'il n'y a pas la peine de mort beaucoup de gens n'ont pas peur

de faire mal . Donc cela augment des problemes. »

- [ST3] : « mais les criminels sont dangereux. »
- [WY3] : « comment vous êtes sur que les justiciers font bien déction? moi non plus »

Le forum de la « présentation du site touristique » donne également lieu à quelques échanges argumentatifs (voir Figure 11). Voici les exemples :

- [T4] : « oui , je suis d'accord , j'y suis alle et je pense que Chiang Rai et tres belle . Le climat est bon aussi. »
- [S4] : « j'aime bien Sukhothai parce qu'il y a beaucoup de ancienne temps qui me font reconnaître l'historic de notre Siam »

Pourquoi un genre à dominant descriptif comme la « présentation d'un site touristique » peut-il inciter les étudiants à produire de la discussion sur le forum ? Cela s'explique probablement par le fait que l'objectif de cette écriture est de convaincre le lecteur de choisir la destination.

5.3. Socialisation des écrits

Nous n'analyserons dans cette partie que les entretiens, puisque pour ce est qui du forum, le simple fait de l'utiliser constitue une socialisation.

Dans notre étude, le forum est essentiellement conçu comme un endroit de socialisation des textes. Au moment où les étudiants doivent poster leur texte sur le forum de « Moodle », ils doivent cliquer sur « Ajouter un nouveau sujet de discussion ». Chaque étudiant a donc un espace consacré entièrement à son texte. Le but est de mettre en valeur chaque texte. Pour lire le texte de leurs camarades, les étudiants doivent cliquer sur le titre de chaque sujet de discussion.

Bien que le forum ait été au départ conçu dans une logique de présentation de la production finale des étudiants, ceux-ci s'en servent aussi dans une logique d'échange, malgré la faiblesse des interactions (cf. la partie 0). Ils considèrent en effet le forum comme un lieu idéal pour partager leurs avis. D'une part, l'aspect public et asynchrone du forum permet à l'ensemble des étudiants de consulter quand ils le souhaitent n'importe quelle production de

¹⁵ C'est un footballeur espagnol.

¹⁶ « 555 » exprime le rire en Thaïlande.

leurs camarades. D'autre part, le format informatique, par l'intermédiaire de la connexion Internet, engendre une grande facilité d'utilisation que le papier ne permet pas. Une étudiante confirme cet aspect :

- [WY3] : « [...] Une fois que mon texte est publié sur le forum, tout le monde peut le lire et je peux aussi lire le texte de mes amis. On n'a plus besoin de fouiller des papiers pour lire des textes. »

D'après les étudiants, la publication du texte sur le forum apporte un certain nombre d'avantages spécifiques, par rapport aux activités d'écriture avec papier-crayon. Contrairement à ces dernières, la publication des textes sur un espace accessible à tous les camarades de classe n'incite pas seulement ceux-ci à lire les textes des autres, mais aussi à les critiquer. 9 étudiants sur 19, dont voici quelques exemples, confirment cet aspect :

- [S4] : « [...] Si j'écris sur papier et le montre à mes amis, ça ne fait pas le même effet. Il se peut que mes amis ne veuillent pas lire mon texte et qu'ils ne me laissent pas de commentaires sur le texte. »
- [SN4] : « [...] ces commentaires me permettent de savoir [...] ce que mes camarades pensent de mon texte. Si c'est un texte à rendre à mon professeur, je ne saurai jamais ce que pensent mes camarades de mon texte. »

D'après [S4] et [SN4], le fait de publier un texte sur un espace fréquenté par des camarades de classe est plus motivant que d'envoyer ce même texte au seul professeur.

La dimension publique et sociale de la communication rendue possible par le forum permet de changer la destination de l'écrit. Les destinataires potentiels ne sont plus les enseignants-évaluateurs, mais désormais les pairs qui forment, selon Halté (1989), des destinataires réels fort acceptables.

5.4. Dimension affective

Les messages relevant de la dimension affective sur le forum représentent la plus grande partie de tous les messages, soit 77,55% de l'ensemble des messages. Cependant, il nous semble que les étudiants ne

se rendent pas compte qu'ils profitent le plus de cet apport. Selon les entretiens, la dimension affective du forum ne représente en effet que 8,70% de tous les intérêts du forum (cf. Figure 5).

3 étudiantes soulignent le fait que la dimension ludique du forum favorise les interactions entre les étudiants:

- [ST3] : « [...] Et je trouve amusant que mes amis puissent me laisser des commentaires. »
- [W3] : « C'est bien que mes camarades puissent laisser des commentaires sur mon texte. C'est comme si on se connectait sur le site Hi5¹⁷. Cela crée les interactions entre les élèves. [...] »
- [O3] : « [...] On peut aussi se taquiner en laissant des messages amusants. C'est amusant. »

Ceci rejoint l'analyse de Daiute (1985), qui s'intéresse avant tout aux scripteurs novices (enfant, adolescents et étudiants) : « *The interactive features that make the computer useful for sharing writing also make it fun to work with.* »¹⁸ (p.190)

Les étudiants ayant participé à l'expérience ont un contact présentiel. Ils se connaissent depuis au moins trois ans. Il existe dès le départ une dimension socio-affective entre les étudiants. Ceci entraîne, supposons-nous, un grand nombre de commentaires de nature amicale.

Voici quelques exemples des messages du type « plaisanteries » que les étudiants ont laissés sur le forum :

- [J4] : « *Je suis d'accord avec toi. tu es gaie et généreuse, mais tu n'es pas charmante. je plaisante!!!!!! 😊* »
- [ST3] : « *Tu es belle toujours pour Phillippe 555+* »

Ceci est le même cas pour la « lettre de motivation » même si c'est un genre à dominant argumentatif :

¹⁷ Comme « Facebook », « Hi5 » est un réseau social. Ce site a du succès dans le milieu des jeunes thaïlandais.

¹⁸ « *Les caractéristiques interactives qui rendent l'ordinateur utile pour partager l'écriture rendent également plus amusantes les tâches réalisées.* » (Traduction par François Mangenot, 1995, p.6)

- [O3] : « *L'hôtesse de l'air, quelle entreprise? Attention l'avion tombée. 5555+* »
- [P3] : « *je souhaites ton patron est beau 555++++😊* »

Certains étudiants profitent du caractère public du forum pour faire des compliments à leurs amis :

- [S3] : « *Même si tu es grosse, tu as la beauté dans le cœur eiei Je t'aime bien. Joob Joob* »
- [J4] : « *Je pense que ce site est belle comme toi.* »
- [ST3] : « *Vous êtes agréable....mon amie !!!* »

D'autres se servent du forum pour laisser des messages encourageants. Dans son texte « auto-présentation », [W3] s'est décrite comme une personne timide n'aimant pas prendre la parole devant les gens. Pour l'encourager, [N3] a laissé le message suivant sur le forum en s'adressant à [W3] :

- [N3] : « *C'est bien! Sois courageuse pour donner la parole devant la classe...* »

Certains étudiants ont même raconté leurs histoires personnelles sur le forum :

- [O3] : « *Hua Hin, site des coquillages. Hihihhi. A Hua Hin, il y a beaucoup de méduses. Je suis furieuse. Ces méduses ont laissé des cicatrices sur mes jambes.* »

Aussi supposons-nous que la publication des textes sur le forum a une influence sur la dimension affective. Une étudiante a déclaré que la dimension publique du forum augmente son sentiment de valorisation par rapport à la qualité de sa production écrite :

- [ST3] : « *Je suis contente et fière que mes amis puissent lire mon texte publié sur le forum. Je me sens forte de pouvoir écrire un bon texte. [...]* »

6. RÉACTIONS DES ÉTUDIANTS FACE AU FORUM

La question « Que penses-tu du forum dans lequel tu peux publier ton texte final et du fait que tes camarades peuvent le lire et laisser des commentaires » recueille 100% de réponses positives, avec de très nombreux commentaires

soulignant les avantages du système du forum, comme nous l'avons déjà évoqué dans les paragraphes précédents.

Nous avons également recueilli plusieurs occurrences de mots appréciatifs montrant la satisfaction de l'intégration du forum dans la didactique de l'écrit chez les étudiants :

- [A4] : « *[...] C'est une bonne chose. [...]* »
- [J4] : « *Je pense que c'est bien. [...]* »
- [B3] : « *C'est très bien. [...]* »
- [O3] : « *[...] C'est amusant.* »
- [P3] : « *Grâce au forum, [...]* »
- [WW3] : « *J'aime bien le forum.* »

Une étudiante souligne l'importance de cette approche dans une classe de langue :

- [N3] : « *C'est indispensable que cette pratique existe dans la classe.* »

7. CONCLUSION

L'aspect « socialisation » des forums se révèle intéressant dans la perspective de la didactique de l'écriture. Les résultats de cette recherche semblent en effet suggérer que les interactions lecture-écriture sont favorisées par l'aspect dit « socialisation » du forum, tout en permettant aux étudiants de prendre du recul par rapport à leur texte et de tenir compte de la situation de communication.

Cependant, d'après l'expérience, nous pouvons constater quelques limites.

D'une part, nous remarquons un grand nombre d'absence de remarques sur le texte d'autrui. Le problème des « faces »¹⁹ pourrait-il jouer un rôle inhibiteur dans notre étude ? Nous ne le

¹⁹ Dans son article intitulé « La normalisation des comportements communicatifs sur Internet : études sociopragmatique de la netiquette », Marcocchia (1998) traite la question des « faces » dans les forums, influencée par la publicité totale des échanges. Quant à Pleskacheuskaya, elle explique que « [l]e concept de face en est un qui est associé à la réputation et au prestige, en résumé, avec l'image publique positive » et que « [d]ans un effort de sauver leur propre face et celle de leur interlocuteur, les gens de l'Asie de l'Est et de l'Asie du Sud-Est évitent d'interrompre quelqu'un pendant qu'il parle, de critiquer ouvertement et de dire "non" de manière non équivoque. »

pensons pas, car les étudiants osent critiquer le texte des autres étudiants ou même le caractère de ces derniers. Voici quelques exemples de ce genre de commentaires :

- [N3] : « [...] Mais, je ne comprends pas que tu veux dire. 😊 »
- [B3] : « tu es tres lent comme.....je t'attends tres longtems [...] »
- [A4] : « [...] Pourquoi tu es toujours pessimiste? Ce n'est pas bien pour toi. »

Il est probable que les étudiants attribuent ce travail de correction au professeur, ou qu'ils ne voient pas les fautes de leur texte et de celui de leurs camarades. Il se peut également que les étudiants considèrent un texte généré comme un produit fini, sans fautes. En outre, cela est probablement dû au fait que la participation au forum n'est pas obligatoire. Face à l'absence de remarques sur les fautes dans le texte d'autrui, il serait judicieux pour l'enseignant de consacrer plus de temps aux activités de révision. Celui-ci pourrait demander aux étudiants de réviser leur texte par groupes de 2 ou 3 personnes, ce qui pourrait les aider à mieux localiser les fautes, ainsi que les problèmes de cohésion et de cohérence. Nous supposons que l'activité de révision nous permettrait de vérifier si la socialisation des textes, l'observation des textes d'autrui et les commentaires d'autrui permettraient aux étudiants d'être remotivés pour se repencher sur leurs propres productions.

D'autre part, notre analyse montre que les échanges sur le forum et les entretiens se contredisent. Pendant les entretiens, les apprenants soulignent que l'intérêt du forum réside dans la réécriture et la recherche d'idées. En revanche, la plupart des messages sur le forum relèvent de la dimension affective, notamment ceux du type « plaisanteries ». Nous avons en effet l'impression que les étudiants sont conscients de l'apport que pourrait théoriquement dispenser le forum, mais qu'ils n'en profitent pas vraiment. Nous avançons l'hypothèse que les étudiants veulent se montrer sous leur meilleur jour. Peut-être souhaitent-ils faire plaisir à l'enseignant en montrant les profits qu'ils ont tirés pendant l'expérience.

D'ailleurs, ces étudiants reproduisent le même comportement sur le site « Hi5 ». Le type

d'échanges entre les étudiants de même classe sur le site « Hi5 » et sur notre forum est en effet identique. C'est-à-dire que les messages relevant de la dimension affective occupent une place importante. Voici quelques exemples tirés du site « Hi5 » :

- [A4] : « Jubieeee Quand reviens-tu des Etats-Unis ? Appelle-moi quand tu seras rentrée en Thaïlande. Tu as disparue dans la nature !! Ou on t'a enfermée quelque part à cause de la grippe porcine... »²⁰
- [P3] : « Les jolies filles comme toi ont toujours des choix ! »
- [O3] : « Pourquoi tu n'étais pas là pendant l'orientation scolaire ? Il y avait des ailes de poulet. Dommage que tu ne puisses pas les goûter. »

Cependant, les étudiants en troisième année ont tendance à produire des messages plus sérieux et plus polis en s'adressant aux étudiants en quatrième année. Voici quelques exemples tirés du site « Hi5 » :

- [SR4] : « Je voulais te poser encore une question. Quand tu as envoyé ton dossier de candidature à la faculté, à qui tu t'es adressée et à quelle adresse ? J'ai regardé le site de l'Université et il y avait trop d'information. Tout cela m'a rendue très confuse. »
- [S3] : « sawasdee kaa P'Kibkae²¹ Comment vas-tu? tes etudes se passent bien? Je suis a Paris en ce moment et je vais partir pour Lyon cette semaine(du 04 au 10 avril). Je sais pas si on peut se voir ou pas. Tu peux me laisser ton numero de telephone sur mon hi5. Je te donnerai le numero de tel de mon copain 0612063615. »²²

Nous n'avons trouvé qu'une seule occurrence sur le forum :

- [SI3] : « Je veux manger porc au citron de P'Bow Faites-le pour moi s'il te plait. Maitenant j'ai trop faim. »

²⁰ Sur le site « Hi5 », les étudiants discutent entre eux en thaï et j'ai traduit leurs messages en français.

²¹ « P' » signifie ma grande sœur en thaï.

²² Cette étudiante a rédigé ses messages en français.

Au vu de ce phénomène, il serait donc intéressant de mettre en place un forum entre des étudiants de niveaux différents. Nous pourrions demander aux étudiants en troisième année de lire et critiquer le texte de ceux en quatrième année et vice versa. Peut-être, les dialogues seront-ils plus intéressants et constructifs que :

- [WY3] : « *Il a l'air le gaga . Ah!! juste une présenterie.hihi* »
- [M4] : « *libéré moi!!!! Ce n'est pas vrai.....soft girl* »

Les étudiants en troisième année s'adresseraient probablement à leurs aînés de manière plus polie et moins plaisante. Quant aux étudiants en quatrième année, ils oseraient probablement corriger le texte des étudiants en année inférieure, car ils ont plus de connaissances en français.

Il est également intéressant de constater que le genre textuel joue un rôle important sur le type des messages des étudiants sur le forum. Pour inciter les étudiants à réaliser des commentaires constructifs, il serait intéressant de faire travailler les étudiants sur des textes argumentatifs, notamment des débats.

BIBLIOGRAPHIE

- Adam, J.-M. (1990). *Elément de linguistique textuelle : théorie et pratique de l'analyse textuelle*. Liège: Mardaga.
- Bronckart, J.-P., & alii. (1985). *Le fonctionnement des discours*. Paris, Lausanne: Delachaux & Niesté.
- Cortès, J. (1985). La grande traque des valeurs textuelles. *Le français dans le monde*, n°192, pp.28-34.
- Daiute, C. (1985). *Writing and Computer*. USA: Addison-Wesley Publishing Company.
- Ferraris, M., Caviglias, F., & Degl'Innocenti, R. (1990). WordProf : A writing Environment on Computer. *Innovations in Education and Teaching International*, Vol.27, N°1, pp.33-42.
- Ferraris, M., Caviglias, F., & Degl'Innocenti, R. (1990). *Scrivere con Word Prof (Logiciel Windows)*. Gènes : Consiglio Nazionale delle Ricerche, Istituto Tecnologia Didattiche, Milan :

Theorema libri (distribution commerciale).

- Hayes, J.-R., & Flower, L.-S. (1980). The dynamics of composing : making plans and juggling constraints. In L.-W. Gregg & E.-R. Steinberg (Eds.), *Cognitive processes in writing* (pp. 3-30). Hillsdale: Erlbaum.
- Halté, J.-F. (1989). Analyse de l'exercice de "la rédaction et propositions pour une autre pédagogie de l'écriture. In M. Charolles & J.-F. Halté & C. Masseron & A. Petitjean (Eds.), *Pour une didactique de l'écriture* (pp. 9-47). Metz: Centre d'Analyse Syntaxique de l'Université de Metz.
- Khara, A., & Mangenot, F. (2008). *ScribPlus*. Disponible sur: <http://ScribPlus.ovh.org/> [consulté le 6 juillet 2009].
- Mangenot, F. (1995). *Aides logicielles pour apprentis scripteurs en langue maternelle et en langues étrangères*. UFR Lettres, Langages, Philosophie. Département de Sciences du Langage - Centre de Recherches Linguistiques. Université Paris X - Nanterre, Paris.
- Mangenot, F. (1996). *Gammes d'écriture*. Paris : CNDP. Disponible sur: <http://www.cndp.fr/lettres/gamecrit/> [consulté le 3 janvier 2009].
- Mangenot, F. (2000). Contexte et conditions pour une réelle production d'écrits en ALAO. *ALSIC*, Vol.3, N°2, pp.187-206. Disponible sur : http://toiltheque.org/Alsic_volume_1-7/Num6/mangenot/alsic_n06-rec1.htm [consulté le 8 janvier 2009]
- Mangenot, F. (2001). Interactivité, interaction et multimédia. In R. Bouchard & F. Mangenot (Eds.), *Interactivité, interaction et multimédia* (pp. 11-18). Lyon: ENS.
- Mangenot, F. (2002). Communication écrite entre étudiants par forum Internet : un nouveau genre d'écrit universitaire? *Enjeux*, N°54, pp.166-182. Disponible sur http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/mangenot-bruxelles.rtf [consulté le 25/03/2009]
- Marcoccia, M. (1998). La normalisation des comportements communicatifs sur

- Internet : étude sociopragmatique de la netiquette. In N. Guéguen & L. Toblin (Eds.), *Communication, société et Internet* (pp. 15-22). Paris: L'Harmattan.
- Moirand, S. (1990). *Une grammaire des textes et des dialogues*. Paris: Hachette FLE.
- Olivier, T., & Piolat, A. (2003). Activation des processus rédactionnels et qualité des textes. *Le Langage et l'Homme*, Vol.38, N°2. Disponible sur : <http://cogprints.org/3605/1/OlivePiolatLH2003.pdf> [consulté le 22 avril 2009]
- Péry-Woodley, M.-P. (1993). *Les écrits dans l'apprentissage : Clés pour analyser les productions des apprenants*. Paris: Hachette FLE.
- Peytard, J., & Moirand, S. (1992). *Discours et enseignement du français. Les lieux d'une rencontre*. Paris: Hachette FLE.
- Phoungsub, M. (2006). *Analyse des erreurs : Le cas du système temporel du passé dans la production écrite des apprenants thaïlandais*. UFR des Sciences du Langage - Département Français Langue Etrangère. Université Stendhal - Grenoble 3, Grenoble.
- Pleskacheuskaya, I. (Année non indiquée). *Sauver la face, un concept très asiatique*. Disponible sur : http://www.chine-informations.com/guide/chine-sauver-la-face-un-concept-tres-asiatique_1717.html [Consulté le 3 juin, 2009].
- Scardamalia, M., & Bereiter, C. (1986). Research on written composition. In M. C. Wittrock (Ed.), *Handbook of research on teaching*. New York: McMillan.
- Vocabulaire de l'informatique et de l'internet*. (Journal officiel du 16 mars 1999). Disponible sur : <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/cogeter/16-03-99-internet-listes.html> [consulté le 2 juin 2009]
- Wikipédia (*L'encyclopédie libre*). Disponible sur: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Moodle> [consulté le 7 juillet, 2009].